Aplicativo TraduTOP

L.D.L. Gomes\*; S.T.O. Junior; K.O.D.Silva

Faculdade de Tecnologia de São José dos Campos - Professor Jessen Vidal

Av. Cesare Mansueto Giulio Lattes, 1350 - Eugênio de Melo, São José dos Campos/SP,

CEP.: 12247-014, Brasil. Telefone: (12) 3905-2423. \*[lucas.gomes31@fatec.sp.gov.br](mailto:lucas.gomes31@fatec.sp.gov.br)

RESUMO: O aplicativo TraduTOP tem o objetivo de auxiliar ao estrangeiro viajante ao Estados Unidos a identificar as chamadas gírias do país, conseguindo extrair ao máximo sua viagem em contato com a cultura linguística nacional do estado. Muitas das vezes, o viajante ao contato com nativos do país, tem dificuldades em entender o contexto do assunto quando utilizado as gírias, verbos frasais, ditados populares e expressões idiomáticas que muitas vezes contem significados distintos.

PALAVRAS-CHAVE: Traduções; Gírias; Inglês; Cultura; Viagem, Frasais, Verbo, Aplicativo;

ABSTRACT: The App TraduTOP have a objective to assist the foreing to travel in the USA, to identity the slangs in their travel, searching to extract a maximum of it. Often times, the traveler has the contact with the natives of the country, has dificulties to understand the contexto of the talk due to use of the slang. That slangs translated to other languages has many diferente meanings.

KEYWORDS: Traduction, English, App, Slang, Phrasal Verbs, Culture;

Repositório disponivel em*:* <https://github.com/lucasdlg5/TraduTOP>

1. INTRODUÇÃO

Mesmo o usuário tendo alguma proficiência na língua em questão, a compreensão de expressões idiomáticas e verbos frasais se dá pela vivência em tempo integral com a cultura. O que na maioria das vezes não é o caso para o viajante esporádico. As pessoas levam em conta a tradução literal das expressões idiomáticas e verbos frasais, o que acaba corrompendo a interpretação correta dentro do contexto de comunicação falada ou escrita.  
Tal tema nos motivou a desenvolver um aplicativo que ajude a traduzir e melhorar o entendimento destes termos de maneira simples e dentro de sua função linguística a fim de melhorar a experiência de compreensão da linguagem pelo usuário.

2. Materiais e Métodos

Para a construção da ideia do aplicativo, foi preciso de antemão, estudar as novas linguagens e ferramentas, que antes foram estudadas seus conceitos e opiniões sobre, porém não a sua utilização dentro de um projeto em especifico, que seriam aplicadas na construção do aplicativo, como TypeScript, Angular, JSON como linguagens, e Firebase, Ionic, Apache Cordova como Frameworks e Ferramentas. Desenvolvido primeiramente para android, as ferramentas utilizadas permitiam facilmente a migração da mesma aplicação para WEB e Ios.

Após as pesquisas, foi definido uma linha para a coleta das frases, estudo das informações coletadas e o que precisam ser de fato exibidas no aplicativo ou não, e suas subcategorias. Cuidados com a utilização dos verbos frasais, ditados populares e expressões idiomáticas foram cuidadas na construção da base de frases, pois seu contexto é facilmente confundido.

Aplicações pesquisadas semelhantes à categoria abordada na construção deste aplicativo, encaixam: Duolingo através de jogos bem construídos, porém não muito próximo na abordagem dos temas em verbos frasais, ditados e entre outros;

4. CONCLUSÃO

Além da lição adquirida e experiência ao todo, foi notado a oportunidade de um estudo mais aprofundado no tema abordado, característica muito importante e utilizada no exterior desta língua, de muitas vezes incompreensíveis pelos iniciantes na língua e viajantes.

O desenvolvimento deste artigo proporcionou uma bagagem de novas oportunidades de estudo, seja na linguagem para aplicativos, comunicação entre Aplicação contra Servidor e na montagem correta respeitando as heurísticas da engenharia e pesquisa à usabilidade do usuário, obtendo uma melhor usabilidade, simplicidade das informações apresentadas.

Durante o desenvolvimento do projeto, foi encontrado diversas dificuldades, principalmente na aprendizagem e aplicação das novas línguas de programação e sua aplicação, para estruturar o aplicativo em um MVP (Mínimo Produto Viável) pesquisado através de amigos próximos, definindo uma base. Através de cursos online, comunidades de Facebook, Fóruns, Documentação da Ferramenta, testes e muita dedicação, foi possível a construção do aplicativo em sua primeira versão na base definida com êxito.

Caso houvesse sobra de tempo para o desenvolvimento do aplicativo, seria aplicado os *Add-on’s* que foram definidos fora do escopo do MVP, como interfaces mais intuitivas, informativas, cadastro completo e gerenciável, métodos de pesquisas mais flexíveis, push de notificações baseadas em geolocalização, exibindo a história registrada do local onde o visitante está visitando, apontando informações importantes da região e sua cultura.

5. REFERÊNCIAS

[1]LISTA DE *VERBOS FRASAIS* - LIST OF PHRASAL VERBS. Disponível em <http://www.solinguainglesa.com.br/conteudo/Phrasalverbs4.php> Acesso em: 15/10/2017

[2] DITADOS POPULARES EM PORTUGUÊS E SEUS SIMILARES EM INGLÊS! Disponível em <https://www.kaplaninternational.com/br/blog/ditados-populares-em-portugues-e-seus-similares-em-ingles> Acesso em: 15/10/2017

[3] 15 expressões idiomáticas comuns em inglês. Disponível em <https://englishlive.ef.com/pt-br/blog/15-expressoes-idiomaticas-comuns-em-ingles/> Acesso em: 15/10/2017

[4] As 10 gírias em inglês mais usadas. Disponível em <https://www.ef.com.br/blog/language/girias-em-ingles/> Acesso em: 15/10/2017

[5]

Gírias em inglês – as 100 gírias mais usadas traduzidas para o português. Disponível em <http://teacherrenatagazola.com.br/100-girias-mais-usadas-em-ingles/> Acesso em: 15/10/2017

[6] How to Store Data inside Ionic Apps. Disponível em <https://ionicacademy.com/store-data-inside-ionic/> Acesso em: 08/11/2017

[7] Ionic Documentation. Disponível em <https://ionicframework.com/docs/v1/guide/starting.html> Acesso em 11/11/2017